

УДК 81'372.881

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-183-191

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСТОРИЧЕСКОГО РОМАНА Р.Л. СТИВЕНСОНА «ЧЕРНАЯ СТРЕЛА» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ

Якименко А.А.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10а, Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена исследованию лексико-стилистических особенностей языка исторического романа Р.Л. Стивенсона «Черная стрела». Приводятся примеры использования изобразительно-выразительных средств в историческом романе Р.Л. Стивенсона «Черная стрела» в оригинале, а также в переводе, выполненном М. и Н. Чуковскими. Анализируются способы их передачи с английского языка на русский. Устанавливается основной способ перевода изобразительно-выразительных средств, встречающихся в произведениях неоромантической прозы, на русский язык.

Ключевые слова: исторический роман, изобразительно-выразительные средства языка, перевод, способ перевода.

LEXICAL-STYLISTIC PECULIARITIES OF ROBERT LOUIS STEVENSON'S HISTORICAL NOVEL "THE BLACK ARROW" IN THE ORIGINAL AND IN TRANSLATION

A. Yakimenko

*Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio str., 10A, Russian Federation*

Abstract. The article presents the results of research of lexical-stylistic characteristics of Robert Louis Stevenson's historical novel "The black arrow". Examples of expressional and stylistic devices used in the novel and in the translation made by M. and N. Chukovsky are given in the article. Methods of translating expressional and stylistic devices are analyzed and in conclusion the main ways of translating expressional and stylistic devices from English into Russian used in the neoromantic prose are shown.

Key words: historical novel, means of expression and stylistic devices, translation, method of translation.

Исторический роман Р.Л. Стивенсона «Черная стрела» был создан и опубликован в 1888 г. и относится к периоду неоромантизма.

Неоромантизм – это «художественное течение в европейской литературе на рубеже XIX–XX вв., представители которого синтезировали в своем творчестве традиции романтического искусства начала XIX в. и реалистического искусства середины века. От ранних романтиков неоромантики наследовали склонность к

использованию героических сюжетов, а именно тех, в основе которых – исключительные жизненные ситуации, требующие от персонажей проявления воли, силы духа. От реалистов им достались в наследство жизнеподобные человеческие характеры. Неоромантический взгляд отличается оптимизмом, воплощает веру в возможность духовной закалки человека под действием обстоятельств. Особенно ярким было творчество англоязычных неоромантиков (Р.Л. Стивенсона, Р. Киплинга, А.К. Дойла, Дж. Конрада, Дж. Лондона), но это течение проявилось и в искусстве Франции (Э. Ростан), России (Н.С. Гумилёв, А.С. Грин) и др. стран» [6, с. 577].

Цель статьи – выявить лексико-стилистические особенности языка исторического романа Р.Л. Стивенсона в оригинале и в переводе, выполненном М. и Н. Чуковскими, а также установить основные способы перевода образительно-выразительных средств, используемых в произведении, с английского языка на русский.

Язык английской неоромантической прозы самобытен и характеризуется рядом стилистических особенностей, межъязыковая передача которых представляет значительный интерес для теории и практики перевода.

Переводу художественной литературы посвящено множество исследований выдающихся ученых-лингвистов. Известный теоретик и практик перевода В.Н. Комиссаров определяет художественный перевод как «вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на ПР

(Рецензор, владеющий ПЯ – прим. автора).

Анализ переводов литературных произведений показывает, что в связи с указанной задачей для них типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечить художественность перевода» [7, с. 95].

Е.В. Стрельницкая отмечает, что подобные отклонения, сохраняющие художественную ценность перевода, происходят при переводческих трансформациях [14, с. 135].

Исследованию переводческих трансформаций посвящено множество трудов таких ученых, как А.М. Фитерман, Т.Р. Левицкая, А.Д. Швейцер, Я.И. Рецкер, Р.К. Миньяр-Белоручев, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, А.Б. Шевнин, Н.П. Серов, Л.К. Латышев, В.Е. Щетинкин, Н.К. Гарбовский и другие.

Выдающийся советский лингвист, переводчик и лексикограф Я.И. Рецкер объясняет переводческие трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему соответствие на языке перевода, не совпадающее со словарным» [12, с. 45].

Дадим определения некоторым трансформациям, которые будут рассмотрены в нашей статье.

Лексическая замена. В толковом переводоведческом словаре Л.Л. Нелюбина лексические замены определяются как «замены лексических единиц, отдельных конкретных слов исходного языка словами переводящего языка, которые не являются их лексическими эквивалентами» [11, с. 97].

Грамматическая замена. В толковом переводоведческом словаре

Л.Л. Нелюбина грамматические замены определяются как «замены частей речи и / или членов предложения, перестройка синтаксической структуры предложения» [11, с. 40]. Изменение категории числа или рода при переводе также следует считать грамматической заменой.

Опущение. В толковом переводческом словаре Л.Л. Нелюбина опущение определяется как «Противоположность добавлениям. Подвергаются слова, являющиеся семантически избыточными, т.е. выражающие значение, которое может быть извлечено из текста без их помощи». [11, с. 130]. Как тип переводческих трансформаций опущения выделяли в своих исследованиях В.Е. Щетинкин и Л.С. Бархударов.

Добавление. В толковом переводческом словаре Л.Л. Нелюбина добавление определяется как «1. Расширение термина ИЯ в ПЯ за счет добавления поясняющих слов. 2. Необходимы, когда то или иное смысловое содержание в тексте подлинника передается иными средствами, к которым нельзя прибегнуть в исходном языке. При этом происходит добавление только определенных слов, никаких смысловых добавлений в данном случае нет, ибо в тексте переводящего языка заключена та же информация, что и в тексте подлинника, хотя она там выражена иными способами. 3. Восстановление в ПЯ формально невыраженных элементов ИЯ» [11, с. 49].

Стилистическая модуляция. «Модуляция представляет собой варьирование сообщения, использование фразы с разным значением в языке оригинала и языке перевода для передачи одной и той же мысли» [16,

с. 1030]. Следовательно, стилистической модуляцией можно считать изменение экспрессивной окраски текста при переводе с одного языка на другой.

Следует, однако, заметить, что не всякий процесс перевода есть трансформация [5, с. 364]. В некоторых случаях переводчики передают текст с одного языка на другой эквивалентно.

В.С. Виноградов определяет эквивалентность перевода как «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально – коммуникативной информации» [2, с. 18] Таким образом, мы можем считать перевод эквивалентным, если слово или выражение передано с одного языка на другой с сохранением семантического и стилистического значений.

Для выявления лексико-стилистических особенностей исторического романа Р.Л. Стивенсона «Черная стрела» в оригинале и переводе мы проанализировали 33 эпитета, 31 метафору, 21 олицетворение, 23 сравнения и 40 разговорных слов и выражений, встречающихся в англоязычном тексте романа, а также способы их передачи на русский язык.

Рассмотрим некоторые, наиболее выразительные, на наш взгляд, примеры.

1. Эпитеты:

* “Sir Daniel had sent for every man <...> to go post-haste to Kettley, under pain of his **severe** displeasure...” [17, с. 2].

«Сэр Дэниэл прислал приказ собрать всех мужчин <...> и гнать как можно скорее в Кэттли, а всем, кто ослушается, он грозил своим гневом...» [13, с. 6]

Интересующий нас в данном контексте эпитет при переводе опущен.

* “Dick stood **sombre**” [17, с. 73].

«Дик **нахмурился**» [13, с. 43].

Интересующий нас в данном контексте эпитет переведен с помощью грамматической замены.

* “Now, what might you call a **long shoot**, Bennet Hatch?” [17, с. 6].

«Какой **выстрел на дальнее расстояние** ты назвал бы хорошим, Беннет Хэтч?» [13, с. 8].

Интересующий нас в данном контексте эпитет передан с помощью приёма добавления.

* “Here is an **ill-favoured** shaft, by my sooth” [17, с. 10].

«**Зловещая** стрела!» [13, с. 10]

Интересующий нас в данном контексте эпитет передан с помощью стилистической модуляции.

Итак, из 33 рассмотренных нами эпитетов 24 переданы с английского языка на русский с помощью эквивалентного перевода, 2 – с помощью грамматической замены, 2 – с помощью стилистической модуляции, 2 – с помощью приёма добавления, 1 – с помощью лексико-грамматической замены и добавления, 1 – с помощью приёма опущения. На основе этих данных можно сделать вывод, что большинство эпитетов, встречающихся в произведении Р.Л. Стивенсона «Черная стрела» переданы с английского языка на русский с помощью эквивалентного перевода.

2. Метафоры:

* “He has **thieves’ heels**...” [17, с. 15]

«У него ноги быстрые, как у вора...» [13, с. 13]

Интересующая нас в данном контексте метафора переведена с помощью приема добавления и грамматической замены.

* “Minstrels, tumblers, players of chess

<...> were made welcome to the **lower table**...” [17, с. 198]

«А менестрелей, шутов, игроков в шахматы <...> усаживали за **стол для слуг**...» [13, с. 106]

Интересующая нас в данном контексте метафора передана с помощью лексической замены.

Итак, из 31 рассмотренной нами метафоры 17 переданы с английского языка на русский с помощью эквивалентного перевода, 5 – с помощью приёма добавления, 4 – с помощью грамматической замены, 3 – с помощью лексической замены, 2 – с помощью приёма добавления и грамматической замены. На основе этих данных можно сделать вывод, что большинство метафор, встречающихся в произведении Р.Л. Стивенсона «Черная стрела», передано с английского языка на русский с помощью эквивалентного перевода.

3. Олицетворения:

* “An **arrow** <...> **struck** old Appleyard between the shoulder-blades...” [17, с. 8].

«**Стрела** <...> **впилась** старому Эппльярду между лопаток...» [13, с. 9].

Интересующее нас в данном контексте олицетворение передано с помощью стилистической модуляции.

* “This **praise** of Sir Daniel **put a thought** in the lad’s head” [17, с. 98].

«Это **восхваление** сэра Дэниэла **на вело** Дика на одну мысль» [13, с. 56].

Интересующее нас в данном контексте олицетворение передано с помощью лексической замены.

* “The **air roared** in his ears...” [17, с. 127].

«В ушах у него **шумело**» [13, с. 72].

Интересующее нас в данном контексте олицетворение передано с

помощью грамматической замены и опущения.

* “By this time the **tucket was sounding** cheerily in the morning...” [17, с. 31].

«В утреннем воздухе весело **запела труба...**» [13, с. 21].

Интересующее нас в данном контексте олицетворение переведено с помощью лексико-грамматической замены.

Итак, из 21 проанализированного нами олицетворения 13 переданы с английского языка на русский с помощью эквивалентного перевода, 2 – с помощью лексической замены, 1 – с помощью лексико-грамматической замены, 1 – с помощью грамматической замены, 1 – с помощью приема добавления и лексико-грамматической замены, 1 – с помощью приема добавления и лексической замены, 1 – с помощью опущения и грамматической замены и 1 – с помощью стилистической модуляции. На основе этих данных можно сделать вывод, что большинство олицетворений, встречающихся в произведении Р.Л. Стивенсона «Черная стрела» переданы с английского языка на русский с помощью эквивалентного перевода.

4. Сравнения:

* “So far Lawless **thundered** upon them **like a preaching friar...**” [17, с. 197].

«Лоулесс **грохотал и гремел, как подобает проповедующему монаху.**» [13, с. 106].

Интересующее нас в данном контексте сравнение переведено с помощью приема добавления.

* “And soon **sleep** fell upon them **like a cloud...**” [17, с. 46].

«**Сон** окутал их, **как облако...**» [13, с. 78].

Интересующее нас в данном контексте сравнение передано с помощью эквивалентного перевода.

* “Give me a **great lord like you**” [17, с. 24].

«Мне по сердцу **могущественные лорды вроде вас.**» [13, с. 17].

Интересующее нас в данном контексте сравнение передано с помощью грамматической замены.

* “...**he spans round and round** in mid-air **like a criminal upon a gibbet...**” [17, с. 127].

«...**раскачивался** в воздухе, **словно преступник на виселице...**» [13, с. 72].

Интересующее нас в данном контексте сравнение передано с помощью лексической замены.

* “... where the reeds and willows grew dispersedly **like little islands...**” [17, с. 34]

«...тропа здесь заросла ивой и камышом...» [13, с. 22]

Интересующее нас в данном контексте сравнение опущено.

Итак, из 23 рассмотренных нами сравнений 12 переданы с английского языка на русский с помощью эквивалентного перевода, 3 – помощью опущения, 2 – с помощью приема добавления, 2 – с помощью лексической замены, 1 – с помощью грамматической замены, 1 – с помощью грамматической замены и опущения, 1 – с помощью грамматической замены и добавления, 1 – с помощью лексической замены и опущения. На основе этих данных можно сделать вывод, что большинство сравнений, встречающихся в произведении Р.Л. Стивенсона «Черная стрела», переданы с английского языка на русский с помощью эквивалентного перевода.

5. Разговорные слова и выражения:

* “ ‘**Ye** will see the old shrew,’ said Bennet” [17, с. 4]

«– **Поглядим** на старого ворчуна, – сказал Беннет». [13, с. 7]

В данном случае разговорное слово опускается, а фраза, содержащая разговорное слово, переводится с помощью грамматической замены.

* “**Ay!**” returned Appleyard, “**y**’are a wise man to go to war, Master Bennet.” [17, с. 7]

«– **Вот ты**, мастер Беннет, отправляешься на войну и считаешь себя мудрецом, а не знаешь, что птицы – прекрасные часовые, – ответил Эппльярд» [13, с. 9].

Интересующие нас в данном контексте разговорные слова переданы с помощью замены на стилистически нейтральные эквиваленты.

Итак, из 40 проанализированных нами разговорных слов и выражений 25 переданы с английского языка на русский с помощью замены на стилистически нейтральный эквивалент, 15 – с помощью опущения. На основе этих данных можно сделать вывод, что большинство разговорных слов и выражений, встречающихся в произведении Р.Л. Стивенсона «Черная стрела», переданы с английского языка на русский с помощью замены на стилистически нейтральный эквивалент, однако прием опущения также встречается часто.

Таким образом, проанализировав изобразительно-выразительные средства, встречающиеся в историческом романе Р.Л. Стивенсона «Черная стрела», мы можем сделать вывод, что язык данного произведения очень разнообразен. Эмоционально-экспрессивная окраска языка романа достигается с помощью использования автором таких тропов и стилистических фигур как эпитеты, метафоры, сравнения,

олицетворения и другие. В тексте также присутствует большое количество разговорных слов и выражений.

Что же касается перевода, то, по нашему мнению, М. и Н. Чуковским удалось передать характерные особенности и художественно-эстетические достоинства оригинала с максимальной точностью. При переводе исторического романа Р.Л. Стивенсона «Черная стрела» с английского языка на русский были использованы такие преобразования, как лексическая и грамматическая замены, приемы добавления и опущения, стилистическая модификация, а также эквивалентный перевод. На основе полученных нами данных мы можем сделать вывод, что для передачи тропов и стилистических фигур с английского языка на русский М. и Н. Чуковские чаще всего использовали эквивалентный перевод, что позволило им создать перевод, адекватный подлиннику. Однако следует обратить внимание на то, что для передачи разговорных слов и выражений с английского языка на русский М. и Н. Чуковские в большинстве случаев использовали полную или частичную замену данных слов и выражений на стилистически нейтральный эквивалент, а также опущение, что привело к некоторому искажению стилистики оригинального текста.

Таким образом, несмотря на то, что авторы стремились как можно точнее передать тонкости английского языка, в русскоязычном тексте, несомненно, присутствует индивидуальность переводчика. Однако М. и Н. Чуковские выполнили стоявшую перед ними задачу, а именно, ориентируясь на читателя и его фоновые знания, добились максимального сохранения колорита

произведения при том, что экспресивно насыщенные слова и выражения, изобразительные средства языка, а также разговорные конструкции остались за пределами понимания русскоязычного читателя.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 190 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. Гальперин И.Р., Медникова Э.М. Большой Англо-Русский словарь: в 2-х т. Ок. 160000 слов. 4-е изд., испр., с доп. М.: Рус. яз., 1987. Т. I. А-М.
4. Гальперин И.Р., Медникова Э.М. Большой Англо-Русский словарь: в 2-х т. Ок. 160000 слов. 4-е изд., испр., с доп. М.: Рус. яз., 1988. Т. II. N-Z.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
6. Горкин А.П., Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. М.: Росмэн, 2006. 987 с.
7. Комиссаров В.Н. Введение в теорию перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
8. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М.: Международные отношения, 1981. 248 с.
9. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1973. 136 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. Учебное пособие. Изд. 2-е издание, переработанное и дополненное. М.: Издательство МПУ «Народный учитель», 2001. 282 с.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2006. 240 с.
13. Стивенсон Р.Л. Чёрная стрела; Владелец Баллантрэ; Потерпевшие кораблекрушение: [Романы] / Пер.с англ. М. и Н. Чуковских. Кишинёв: Лумина, 1983. С. 4–168.
14. Стрельницкая Е.В. Лексические средства выражения эмоционального состояния персонажа и особенности их использования при переводе художественных текстов с английского языка на русский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 3. С. 133–137.
15. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука. 1988. 215 с.
16. Язынина В.С. Обучение навыкам перевода научно-технической литературы // Инженерный Вестник. 2015. № 7. С. 1025–1031.
17. Robert Louis Stevenson. The black arrow; The misadventures of John Nicholson; The body-snatcher. Published in New York by Charles Scribner's sons, 1907. pp. 1–113.

REFERENCES:

1. Barkhudarov L.S. Yazyk i perevod [Language and translation]. M., Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975. 190 p.
2. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy) [Introduction to translation studies (General and lexical issues)]. M., Izdatel'stvo instituta obshchego srednego obrazovaniya RAO, 2001. 224 p.
3. Gal'perin I.R., Mednikova E.M. Bol'shoi Anglo-Russkii slovar': v 2-kh t. Ok. 160000 slov. T. I. A-M. [Big English-Russian dictionary: in 2 vols. Ab. 160,000 words. Vol. I. A-M.]. 4th ed., rev., with additional. M., Russkii yazyk, 1987.

4. Gal'perin I.R., Mednikova E.M. Bol'shoi Anglo-Russkii slovar': v 2-kh t. Ok. 160000 slov. T. II. N-Z. [Big English-Russian dictionary: in 2 vols. Ab. 160,000 words. Vol. II. N-Z.]. 4th ed., rev., with additional. M., Russkii yazyk, 1988.
5. Garbovskii N.K. Teoriya perevoda [The theory of translation]. M., Izd-vo Mosk. un- ta, 2007. 544 p.
6. Gorkin A.P. Literatura i yazyk. Sovremennaya illyustrirovannaya entsiklopediya [Literature and language. Modern illustrated encyclopedia]. M., Rosmen, 2006. 987 p.
7. Komissarov V.N. Vvedenie v teoriyu perevoda (lingvisticheskie aspekty) [Introduction to the theory of translation (linguistic aspects)]. M., Vysshaya shkola, 1990. 253 p.
8. Latyshev L.K. Kurs perevoda: Ekvivalentnost' perevoda i sposoby ee dostizheniya [A course in translation: Equivalence in translation and ways to achieve it]. M., Mezhdunarodnye ot- nosheniya, 1981. 248 p.
9. Levitskaya T.R., Fiterman A.M. Posobie po perevodu s angliiskogo yazyka na russkii [Man- ual on translation from English into Russian]. M., Vysshaya shkola, 1973. 136 p.
10. Min'yar-Beloruhev R.K. Teoriya i metody perevoda [Theory and methods of translation]. M., Moskovskii litsei, 1996. 208 p.
11. Nelyubin L.L. Tolkovyi perevodovedcheskii slovar': uchebnoe posobie. [Translation glos- sary: textbook.]. Ed. 2nd, revised and enlarged. M., Izdatel'stvo MPU «Narodnyi uchitel'», 2001. 282 p.
12. Retsker YA.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika [Translation theory and transla- tion practice]. M., R. Valent, 2006. 240 p.
13. Stivenzon R.L. Chernaya strela; Vladetel' Ballantre; Poterpevshie korablekrushenie: [Romany] / Per. s angl. M. i N. Chukovskikh [The black arrow; The Master of Ballantrae; Shipwrecked: [Novels] / Trans. from English by M. and N. Chukovsky] Chisinau, Lumina, 1983. pp. 4–168.
14. Strel'nitskaya E.V. Leksicheskie sredstva vyrazheniya emotsional'nogo sostoyaniya person- azha i osobennosti ikh ispol'zovaniya pri perevode khudozhestvennykh tekstov s angliisko- go yazyka na russkii [Lexical means of conveying the emotional state of the character and peculiarities of their use in the translation of literary texts from English into Russian] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 2010. no. 3. pp. 133–137.
15. Shveitser A.D. Teoriya perevoda. Status, problemy, aspekty [The theory of translation. Sta- tus, problems, aspects]. M., Nauka, 1988. 215 p.
16. Yazynina V.S. Obuchenie navykam perevoda nauchno-tekhnicheskoi literatury [Learning the skills of translation of scientific and technical literature] // Inzhenernyi Vestnik. 2015. no. 7. pp. 1025–1031.
17. Robert Louis Stevenson. The black arrow; The misadventures of John Nicholson; The body- snatcher. Published in New York by Charles Scribner's sons, 1907. pp. 1–113.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Якименко Александра Анатольевна – аспирант кафедры теории языка и англистики, Ин- ститут лингвистики и межкультурной коммуникации, Московский государственный областной университет;
e-mail: logosashka@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yakimenko Alexandra A. – graduate student of chair of the theory of language and Anglistics stud- ies, Institute of linguistics and cross-cultural communication, Moscow State Region University;
e-mail: logosashka@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Якименко А.А. Лексико-стилистические особенности исторического романа Р. Л. Стивенсона «Чёрная стрела» в оригинале и переводе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 4. С. 183–191.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-183-191

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

A. Yakimenko. Lexical-stylistic peculiarities of Robert Louis Stevenson's historical novel "The black arrow" in the original and in the translation // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 4. pp. 183–191.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-4-183-191